

HORIZONT 3000

Propuesta para el uso de un lenguaje inclusivo en cuanto al género en el Programa de HORIZONT3000 en Centroamérica



Autor:

Renate Sova, Asesora Técnica para la Gestión de Conocimiento

Revisión:

Liliana Aragón, Responsable de Procesos

Marzo, 2023

1. INTRODUCCION

En aras de fortalecer a las mujeres en la sociedad y hacer que mujeres y hombres sean igualmente visibles en sus actividades, HORIZONT3000 no solo apoya proyectos centrados en el género, sino que también quiere prestar atención a la justicia de género en el lenguaje escrito y hablado.

La lengua no es una construcción arbitraria de la mente humana, sino un producto social e histórico que condiciona nuestro pensamiento y determina nuestra visión del mundo. Creemos que el lenguaje cambia constantemente y, por tanto, también debe adaptarse a las realidades políticas y socio culturales. Sin embargo, el lenguaje también debe ser comprensible y amigable para nuestros diferentes grupos objetivo.

Algunas de las Organizaciones socias de HORIZONT3000 ya han avanzado mucho en el debate y ya tienen buenas propuestas para un uso inclusivo del lenguaje, otras están al principio de este proceso. Queremos aprender de estas experiencias y hemos hecho una recopilación sobre el uso inclusivo del lenguaje a partir de los diferentes documentos de nuestras Organizaciones socias y otras fuentes de Latinoamérica y España:

«El lenguaje sexista ha ayudado durante siglos a establecer unas relaciones injustas entre los sexos. En castellano existen una serie de mecanismos verbales mediante los que la discriminación sexual, directa o indirectamente, se recrea, reproduce y mantiene; y ello es así porque tales mecanismos operan reflejando, construyendo, perpetuando y naturalizando el sexismo y el androcentrismo».

(Fuente: Edición Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo - INADI, Manual de comunicación inclusiva para comunicadores y comunicadoras, Buenos Aires)

«Contemplando la diversidad de género que existe en los grupos de personas de interés, es fundamental visibilizar a todas estas poblaciones con necesidades específicas a las que se deberá atender».

(Fuente: ACNUR, Recomendaciones para el Uso de un Lenguaje inclusivo de Genero, 2018)

«Democratizar el lenguaje y dar visibilidad social a los géneros femenino y masculino, logrando de esta manera una sociedad más igualitaria y trasparente desde el punto de vista del género».

(Fuente: Concejo Nacional de la Cultura y las Artes, Chile).

2. LENGUAJE INCLUSIVO

En el idioma español (castellano) hay una variedad elaborada en las últimas décadas para expresar la igualdad de género en la lengua escrita:

Todas y todos, todas/os, tod@s, amigxs en vez de amigos y amigas, hije en vez de hija o hijo, todes en vez de todos y todas, ...

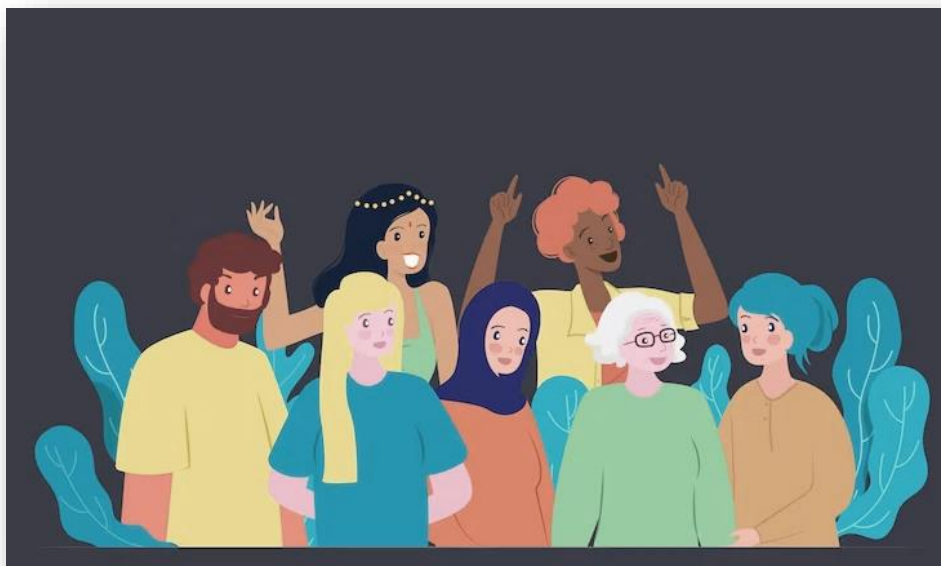
Pero un uso inclusivo del lenguaje va mucho más allá de la simple representación del hombre y la mujer en los textos. Se trata también de **representar la diversidad de la sociedad y hacer visibles las distintas minorías sociales.**

El aspecto más importante es tener presente la justicia de género antes y durante el proceso de redacción y formulación de documentos, y no maquillar más tarde un texto desde el punto de vista del género. Así, se evita multitud de @ o as/os u otros símbolos que complican la lectura y el habla.

2.1. Propuesta de reglas por la Asociación de Periodistas de Cáceres

En el *Manual con enfoque de género para profesionales del periodismo*¹, la Asociación de Periodistas de Cáceres propone el uso de las siguientes reglas:

1. Invertir el orden de lo masculino por lo femenino y confirmar la coherencia.
2. Usar ambos géneros.
3. Des-articular en pro del uso del neutro.
4. No estereotipar.
5. Nombrar ambos sexos, sí están presentes, para no obviar realidades.
6. Evitar la subordinación, los términos desiguales y discriminatorios.
7. Utilizar ambos apellidos para visibilizar el de la mujer.
8. Utilizar el femenino en las profesiones que disponen de él.



2.2 Ejemplos prácticos sobre el uso de un lenguaje inclusivo en cuanto al género

Algunos ejemplos prácticos de nuestras Organizaciones socias sobre el uso de un lenguaje inclusivo en cuanto al género, son los siguientes:

- En vez de las y los se puede usar la persona, el ser humano o el personal

Ejemplos:

El refugiado y la refugiada – La persona refugiada

Discapacitado – La persona con discapacidad

Los médicos y las enfermeras – El personal médico

Unos colegas profesionales - Colegas profesionales

Los hombres - La humanidad, las personas, el ser humano

¹ *Palabra de Mujeres. Manual con enfoque de género para profesionales del periodismo*. Asociación de Periodistas de Cáceres, España. 2020.

- **Aludir al cargo, profesión o título en lugar de la persona**

Ejemplos:

Los jóvenes nicaragüenses – Las juventudes nicaragüenses

Los jefes – La jefatura

El director – La dirección

- **Uso de nombres abstractos y genéricos**

Ejemplos:

Muchos invitados – Muchas personas invitadas

Los guatemaltecos – La población guatemalteca

Políticos – la clase política

Todos sabemos – Todo el mundo sabe

Como muchos piensan – Como mucha gente sabe

- **El uso del “quien” o “cual”**

Ejemplos:

Los lectores de este libro – Quien lee este libro

- **Uso de barras (/) solamente para textos breves o formularios**

Ejemplos:

El/la interesado/a, del/de la representante, las/los estudiantes

- **Uso de la arroba (@)**

Es informal y no conviene en trabajos profesionales.

El uso debe limitarse a mensajes SMS, e-mails, etc.

- **El uso de imágenes**

Utilizar imágenes que muestran la diversidad de la sociedad en cuanto a: etnias, sexo, estatura, edad, entre otros.

3. CONCLUSIÓN

Abordar el tema para todo el personal de HORIZONT3000 en América Central nos parece importante para el uso coherente de un lenguaje inclusivo de género en nuestro propio trabajo, en las relaciones públicas y en la gestión del conocimiento.

El intercambio y la formación continua sobre lenguaje inclusivo de género junto con nuestras Organizaciones socias en el contexto de la implementación de proyectos es otro avance significativo.

4. PRÓXIMOS PASOS

- La propuesta de lenguaje inclusivo en cuanto al género se debatirá con el Equipo Estratégico de la ORAC y se recabará sus opiniones. → Cumplido y aprobado, 30/03/2023
- El resultado del debate se enviará a Viena a los Responsables de la temática de género, de Relaciones Públicas y Gestión del Conocimiento. → Cumplido y aprobado, 30/03/2023
- Comunicar la retroalimentación de la sede en Viena
- Como parte del proyecto KNOW-HOW3000, se podrían impartir actividades de sensibilización al personal de HORIZONT3000 y a las Organizaciones socias, si se requiere.